



圖/與會貴賓、學者合照

【文／編譯發展中心專案助理 林容聖】

【圖／編譯發展中心提供】

「2012 海峽兩岸植物學名詞對照研討會」於 101 年 4 月 23、24 日於本院舉行，共有包括本院吳院長清山、生命科學名詞審譯委員會植物組召集人彭委員鏡毅及分組委員、大陸中國科學院植物研究所洪院士德元及大陸植物學專家、中華文化總會、資訊工業策進會代表及編譯發展中心同仁等 49 人與會。會中，兩岸專家就植物學名詞翻譯、對照所遇到的問題進行討論，並對照完成約 600 則兩岸植物學名詞。

兩岸經歷 60 多年分治，使得兩岸植物學名詞產生不小差異，造成兩岸植物學專家交流上之困難。100 年 9 月，本院「生命科學名詞審譯委員會」植物組召集人彭鏡毅研究員及黃淑芳、吳聲華、金恆鏞、陳觀斌等 5 位專家，應大陸全國科學技術名詞審定委員會之邀請前往大陸北京，參加 9 月 1、2、3 日舉辦之「海峽兩岸植物學名詞對照研討會」，與大陸中國科學院植物研究所孫研究員敬三等 11 位專家，就兩岸植物學名詞翻譯不一致部分討論，並取得豐碩的成果。除對照完成 1,000 餘則兩岸植物學名詞，會中雙方就：1、海峽兩岸植物學名詞交流對照工作的重要意義；2、海峽兩岸植物學名詞相同性、差異性分析；3、海峽兩岸植物學名詞對照逐步一致；4、《海峽兩岸植物學對照名詞》收詞範圍及原則；5、雙方下步開展之工作，達成了共識。雙方並決定於今（101）年於臺北進行第二次對照研討會。

此次研討會大陸與會學者包括中國大陸中國科學院植物所、北京大學生命科學院、中國農業大學、山東大學、山西大學、新疆大學及全國科學技術名詞審定委員會等 19 位大陸植物學專家。臺灣專家學者包括本院生命科學名詞審譯委員會、嘉義大學、自然科學博物館、行政院林業試驗所、特

有生物保育中心、臺灣大學、中央研究院生物多樣性中心等 13 位臺灣植物學專家出席。

雙方學者專家於會前已收錄真菌學、地衣學、植物生理學、植物化學、植物生態學、植物地理學、古植物學、苔蘚植物學、孢粉學、藻類學等領域，共計 5,000 餘則植物學名詞。兩岸專家們藉此機會，對於名詞譯名有差異、疑問之部分進行討論，尤其在兩岸特有種植物方面，雙方專家建議採用對方之定名，並對照完成約 600 則兩岸植物學名詞。藉由面對面的意見交換，兩邊專家在求同存異的基礎上，進行兩岸植物學名詞翻譯對照。雙方會後將繼續以電子郵件、網路視訊方式進行討論，期待在今年年底完成《兩岸植物學名詞對照》初稿，並於明（102）年分別交由本院公告於學術名詞資訊網，及大陸全國科學技術名詞審定委員會出版紙質版本。